

Événement organisé par

HiSoMA UMR 5189
(Histoire et Sources
des Mondes Antiques)
dans le cadre du projet
ANR JERIHNA

Coordination | Contacts

Aline CANELLIS
UJM Saint-Étienne, HiSoMA
aline.canellis@univ-st-etienne.fr

Alice LEFLAËC
Université de Strasbourg, CARRA
leflaec@unistra.fr

Laurence MELLERIN
CNRS, HiSoMA-Sources Chrétiennes
laurence.mellerin@cnrs.fr

Lien de connexion

<https://visio.numerique.gouv.fr/eii-azji-cij>

colloque
en format
comodal



<https://sourceschretiennes.org/>

Lieux du colloque

**Mercredi 13 janvier 2027
à Saint-Étienne**

Université Jean Monnet
Maison de l'Université
10 rue Tréfilerie | 42100 Saint-Étienne
Salle du Conseil

Accès
• Depuis la gare Saint-Étienne Châteaureux,
Tramway T3 direction Bellevue,
arrêt Campus Tréfilerie

**Jeudi 14 janvier 2027
à Lyon**

MILC - Maison Internationale
des Langues et des Cultures
35 rue Raulin | 69007 Lyon
Amphithéâtre

Accès
• Tramway T1, arrêt Quai Claude Bernard
• Tramway T2, arrêt Centre Berthelot

ANR-22-CE54-0003

JERIHNA - JERome's
Interpretations
of Hebrew NAmes



SOURCES
CHRÉTIENNES



anr®
agence nationale
de la recherche

UJM Saint-Étienne (Pôle Recherche ALLU) - Ill. - Albrecht Dürer, Saint Jérôme, 1508, The Met, New York (Domaine public)



Texte, vérité, autorité : *l'Hebraica Veritas* comme événement herméneutique

ANR JERIHNA

Connaissance
de la langue
de l'autre
et interprétation
des Écritures,
de Jérôme
à l'époque
contemporaine

janvier 2027

COLLOQUE
INTERNATIONAL

mercredi 13/01
Saint-Étienne

jeudi 14/01
Lyon

Mercredi 13 janvier — Saint-Étienne

Université Jean Monnet | Maison de l'Université
10 rue Tréfilerie | 42100 Saint-Étienne | **Salle du Conseil**

09h30 Accueil des participant·es /
Café de bienvenue

10h15 Mots d'ouverture
Christelle Bahier-Porte
(*Vice-présidente Recherche, UJM Saint-Étienne*) & **Florence Garambois-Vasquez** (*Responsable HiSoMA-UJM Saint-Étienne*)

10h30 **Conférence inaugurale**
Matthew Kraus
(*University of Cincinnati*)
• *De Doctrina Trilingui: Jerome's Biblical Translation as a Hermeneutical Event.*

11h30 Discussion

11h45 Déjeuner

SESSION 1

Autour de Jérôme : *Hebraica Veritas* et controverses

13h00 **David Vopřada**
(*Charles University, Prague*)
• L'importance de l'hébreu dans l'*Expositio psalmi CXVIII* d'Ambroise de Milan. Pratique de traduction du texte biblique chez Ambroise en fonction de ses objectifs pastoraux.

13h30 **Benoît Jeanjean**
(*Université de Bretagne Occidentale*)
• Jérôme contre la théorie origéniste de la préexistence des âmes: l'exégèse contradictoire de Ps 89, 1-2, Pr 8, 22-25 et Si 24, 14.

14h00 **Emanuela Prinzivalli**
(*Sapienza Università di Roma*)
• Choix de traduction de Rufin et enjeux théologiques.

14h30 **Marie Pauliat**
(*Université catholique de Louvain*)
• Augustin et l'hébreu: pour une réévaluation du rejet de l'*Hebraica Veritas*.

15h00 Discussion

15h30 Pause

SESSION 2

Passeurs des travaux philologiques hiéronymiens au Moyen Âge

16h00 **Caroline Chevalier-Royet**
(*Université Jean Moulin Lyon 3*)
• La réception des travaux de Jérôme dans les manuscrits bibliques carolingiens.

16h30 **Anna Lampadaridi**
(*CNRS, HiSoMA-Sources Chrétiennes*)
• Les trois *Vies* de moines orientaux de Jérôme et leur réception à Byzance: un état de la question.

17h00 Discussion

17h45 **Transfert de Saint-Étienne
à Lyon par autocar**

20h00 Dîner (à Lyon)

Jeudi 14 janvier — Lyon

MILC-Maison Internationale des Langues et des Cultures
35 rue Raulin | 69007 Lyon | **Amphithéâtre**

09h00 Café d'accueil
📍 Espace convivialité

SESSION 3

Multilinguisme et autorité scripturaire du Moyen Âge à nos jours

09h30 **Frans van Liere**
(*Calvin University, Michigan*)
• *Hebraica Veritas*: the history of a medieval 'meme'.

10h00 **Eva De Visscher**
(*Aberystwyth University*)
• Herbert of Bosham's knowledge of Hebrew and use of Jewish/Christian Hebraist sources.

10h30 Discussion

11h00 Pause

11h30 **Wim François** (*KU Leuven*)
• La Vulgate latine et les langues bibliques « originales » au Concile de Trente (1546).

12h00 **Eran Shuali**
(*Université de Strasbourg*)
• Le rôle de l'*Hebraica Veritas* dans les traductions hébraïques du Nouveau Testament au début de l'ère moderne.

12h30 Discussion

13h00 Buffet
📍 Espace convivialité

14h30 **Élisabeth Vuillemin**
(*CPGE, Académie de Tours*)
• L'authenticité de la Vulgate face aux textes hébreux et grecs dans les polémiques autour de la Bible de Port-Royal.

15h00 **Christophe Rico**
(*École biblique et archéologique française de Jérusalem*)
• La Néo-Vulgate à l'aune des sciences du langage, cinquante ans après: bilan et perspectives.

15h30 Discussion

16h00 Pause

16h30 **Alexis Balmont**
(*The Chinese University of Hong Kong*)
• *Hebraica Veritas* en chinois? Autorité philologique et enjeux confessionnels dans la traduction des Pères de l'Église en Chine contemporaine.

17h00 **Olivier-Thomas Venard**
(*École biblique et archéologique française de Jérusalem*)
• Traduire, transmettre, faire dialoguer les versions: « La Bible en ses Traditions », héritière de Jérôme?

17h30 Discussion

18h00 Fin du colloque



18h30 Présentation du projet JERIHNA
📍 Institut des Sources Chrétiennes
22 rue Sala | 69002 Lyon

19h30 Buffet